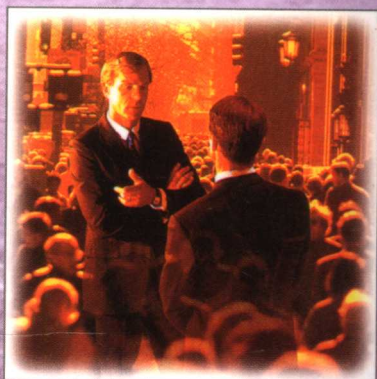


船 员 实 用 英 语 系 列 丛 书

# 船舶轮机实用英语口语

党 坤 编著



PRACTICAL ORAL ENGLISH FOR  
MARINE ENGINEERING



大连海事大学出版社  
DALIAN MARITIME UNIVERSITY PRESS

船员实用英语系列丛书

# 船舶轮机实用英语口语

**Practical Oral English for Marine Engineering**

壳 坤 编 著

大连海事大学出版社

© 党坤 2002

**图书在版编目(CIP)数据**

船舶轮机实用英语口语 = Practical Oral English for  
Marine Engineering / 党坤编著. —大连: 大连海事大  
学出版社, 2002. 7(2006. 6 重印)

(船员实用英语系列丛书)

ISBN 7-5632-1566-2

I. 船… II. 党… III. 船舶—轮机—英语—口语  
IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 037975 号

**大连海事大学出版社出版**

地址:大连市凌海路 1 号 邮编:116026 电话:0411-84728394 传真:0411-84727996

<http://www.dmupress.com> E-mail: cbs@dmupress.com

大连大印印刷有限责任公司印装 大连海事大学出版社发行

2002 年 10 月第 1 版 2006 年 6 月第 3 次印刷

幅面尺寸:140 mm×203 mm 印张:10.625 字数:266 千字

附件:光盘 1 张 印数:5001~8000 册

责任编辑:子江 版式设计:长河

责任设计:王艳 责任校对:高炯

定价:50.00 元(含光盘)

## 作者简介

党 坤 (1965.12—), 男, 山东成武人。大连海事大学副教授, 轮机工程在读博士, 主要从事船舶辅机的教学及相关研究, 参与轮机英语教学与培训多年, 曾有 4 部著作出版及 10 余篇论文公开发表, 获辽宁省科技进步二等奖 (大连市科技进步一等奖) 1 项, 并有 3 篇论文被美国 ISTP 数据库收录。主要的论著有《轮机英语阅读》(主编), 《轮机英语》(副主编), 《轮机英语汉英互译》, 《船舶轮机实用英语口语》。

## About the Author

Dang Kun was born in Shandong Province, China, in 1965. He is Associate Professor and a doctoral candidate of Marine Engineering at Dalian Maritime University, Dalian, China. Dang has 4 books to his credit and since 1997 more than 10 of his technical papers have been published. Dang, who goes by the English name of David, was awarded the Second Prize for a Technology Innovation by the Municipal Government of Liaoning Province and the First prize by the city of Dalian. And three of his papers have been included in the ISTP (Index to Scientific and Technical Proceedings published in the USA).

His books are "English Reading for Marine Engineering", "English for Marine Engineering", "Translation and Explanation of the Book: English for Marine Engineering" and "Practical Oral English for Marine Engineering". He is an experienced teacher of training in English for candidates for engineering courses or for engineers in marine engineering. He specializes in auxiliary machinery on board the ship.

# 前言

自 1997 年先后做过“远洋船员如何适应现代的英语要求”、“航海院校英语教学如何适应 STCW”、“对我国远洋船员英语语言能力评估”等课题之后，我们发现在评估过程中大多数船员有一个共同愿望是，航海院校的英语教师或专业教师能不能在最短的时间内搞出一套适应船员特点的实用性很强的教材和参考书系列，以满足船员对英语提高的需要。于是自 1998 年起我们先后撰写了《船舶驾驶员实用英语口语》、《船员应对船东面试指南》、《实用航运业务英语函电》等书籍，以满足广大船员的需要。

此后有不少船员同志来信或来电希望我们进一步扩展领域，形成一套能为船员所用的系列性的、有参考价值的船员英语方面的丛书，以更好地满足航海人员在日益激烈的船员劳务市场上立足的需要。为此，我们与许多业内专家合作，准备在今后的一两年内陆续出版《船员实用英语系列丛书》，以给读者一个满意的答卷。

该丛书以英语语言为载体来传递最新的航海科技、技能、信息，强调“实用性、专业性、知识性”，主要涉及到目前航海英语教学和专业教学相重合的知识点，而且该知识点又是近年来的热点，如 PSC、ISM 等等。该丛书力求以英语语言为支点、以专业知识为杠杆、以船员和现实需要为契机，使之成为学习专业英语的有较高实用价值的丛书。

该丛书希望打破传统的英语学习和教学模式，“学为所用、学有所用”。期望船员在短期内在专业和英语两方面都有很大的提高，以适应国外船东面试和外派的需要。

张晓峰

2001 年春于大连

## 编者的话

本书适用于下列人员阅读：想顺利通过国外船舶所有人面试者，想学习和提高实用轮机英语口语者，轮机英语培训班学员及教师。

本书与其他同类书的不同之处有：会话用语简短上口，适于学习；会话涉及的场景广泛详尽，以便各种场合下特别是在与外籍船员同船时应用；常用语句部分突出体现了船上的实际工作，且许多场合给出了同一语意的多种英文表达方式；FAQ 均为 PSC 检查和国外船舶所有人面试时的常问问题；专业内容紧随形势的发展与技术的进步，不仅包括船舶电气（以适应取消电机员的需要）和 UMS 的内容，还包括 PSC、SMS 等。本书每单元的第 I、II 部分配有光盘，更便于学习。

本书尚有不足之处，如：许多会话中省掉了寒暄用语，变成了纯专业对话，显得有些生硬，似乎没“头”没“尾”；编目不尽合理，PSC 检查中应包括防污染，但因为防污染比较重要，所以专列一单元，而未包括在 PSC 中；因篇幅所限，内容虽全面但不够深入。

在此书即将付梓之际，衷心感谢外籍英语专家 Anne Bosch 及安家歧轮机长审阅了全书并提出了许多宝贵意见；外籍专家为本书每单元的第 I、II 部分录音。此外，在此书的编写和出版过程中，得到了殷佩海教授、党兆荣船长、张朝芳轮机长、王忠忱轮机长、大连海事大学出版社的有关老师及其他许多人士的大力支持与帮助，在此一并致谢。

因作者水平所限，错误及不当之处，恳请读者指正。

Email: david\_dangkun@hotmail.com

dkxeme@dlmu.edu.cn

编 者

# Introduction

This is an extremely useful handbook for any mariners involved with ships' engineering management. It is the author's fourth book and consists of 18 units or chapters, beginning with "Taking Over a Ship" and continuing with such other topics as dock repairs, state port control, emergencies, etc. It is chock-full of expressions that anyone dealing with such matters on the high seas should have at the tip of his tongue. For those just acquiring knowledge of how to handle these things it should prove invaluable. And as for those old hands who have managed in such situations for years, it will provide a useful tip or two and serve as a good general review.

Each unit consists of three parts: "Conversations, Useful Expressions and Frequently Asked Questions(FAQ)". In the unit on "Before Repairs" under the rubric of "Discussion with Shipyard Personnel", for example, there is a dialogue between the shipyard engineer and the ship's Chief Engineer. They discuss an air compressor and an auxiliary engine. Another dialogue, between the Chief Engineer and the shipyard representative, concerns dockyard workers' shifts and habits and advice on how to have these repairmen handle their tasks on board the ship in a smooth fashion and to the chief engineer's entire satisfaction.

Teachers of English will find this a handy classroom volume. It can readily be used to increase fluency in spoken English. Most of the dialogues are short—usually from six to two dozen exchanges—and can easily be committed to memory. Real life situations between two speakers—and occasionally three and even four—can liven up schoolroom atmospheres and supply students with general dialogue, including greetings and leave-takings. As well as standard modes of

address between officers or strangers, the student acquires appropriate ways of responding to orders and of objecting to unfair invoice prices, missing items, failed delivery and so on. Furthermore, courteous apologies and assurances of proper quality of products (which may in some situations appear to lack correct ingredients) are supplied in abundance.

Accompanying the book are CDs of all the “Dialogues and Useful Expressions” read by two native English speakers. These were produced for students yet unused to hearing much spoken English, and will also be beneficial for review or refinement of pronunciation and intonation among those who already speak some English.

You can contact the author at

dkxeme@dlmu.edu.cn

david\_dangkun@hotmail.com

# 《□□声声说外语·船舶轮机实用英语口语》

## 光 盘 简 介

本书所配光盘是大连海事大学出版社与大连天维软件产业有限公司在《船舶轮机实用英语口语》一书的基础上，结合目前世界领先的语音识别技术开发的外语口语学习工具。该光盘既是一套行之有效的学习方法的载体，同时又具有 MP3 语音内容，既可以在电脑上作为软件使用，又可以下载到 MP3 播放设备上播放。

该光盘软件具有以下特色：

**1. 与电脑互动，外国专家带领你一句一句练口语。**

该软件语音由外国专家录音，电脑播放一句，你可以跟着说一句，绝对地道；如果你发音不准，电脑会随时纠正。

**2. 突破外语学习“张不开口”的障碍，外语口语“用嘴”学。**

该软件一改只“用耳朵”、“用眼睛”学说外语口语的习惯，真正体现了“用嘴”来学口语的用“口”有“声”的口语学习理念。

**3. 口语学习重在练，电脑老师让您身临其境。**

外国专家与您一对一进行对话训练，不厌其烦的电脑老师帮你训练出一块专业外语的“口腔肌肉”，达到地道外语脱口而出。

**4. 目前世界上先进的语音识别系统随时纠正您的错误发音。**

该软件提供的这一先进的、智能的和突破性的外语口语学习工具，保证你学到的每一句口语都是地道纯正的英语口语。

**5. 采用简单、清晰、友好的界面，极具专业特色。**

该软件层次清晰，易学易用。在功能上，采用朗读、跟读

和角色扮演等方法，将语音识别技术贯穿到每一个功能当中，让地道的英语脱口而出，真正综结“哑巴英语”时代。

该光盘的安装要求如下：

◇运行本软件的软、硬件配置最低要求

- ✓ 操作系统：Windows98/ME/NT/2000/XP；
- ✓ CPU：Pentium 233 MHz 以上；
- ✓ 64M（兆）以上内存，600M 以上可用硬盘空间；
- ✓ 应具有声卡及相关音频输出设备（耳机）和音频输入设备（麦克）鼠标；
- ✓ 可支持 800×600 分辨率的显示器；
- ✓ 相应的软件环境即 MicrosoftIE5.5 或更高的版。

◇光盘的具体使用方法

- ✓ 将光盘放入电脑光驱，将自动运行软件安装程序。您也可以进入光盘目录下，双击安装程序 install.exe，进入软件安装过程。

## CONTENTS

## 目 录

|                                                 |    |
|-------------------------------------------------|----|
| Unit 1 Taking over a Ship 接船 .....              | 1  |
| Part I Conversations 会话 .....                   | 1  |
| 1 Delivery and Acceptance                       |    |
| between the Two Chief Engineers 轮机长间的交接 .....   | 1  |
| 2 Delivery and Acceptance                       |    |
| between the Two Second Engineers 大管轮间的交接 .....  | 4  |
| 3 Delivery and Acceptance                       |    |
| between the Two Third Engineers 二管轮间的交接 .....   | 9  |
| 4 Delivery and Acceptance                       |    |
| between the Two Fourth Engineers 三管轮间的交接 .....  | 12 |
| Part II Useful Expressions 常用语句 .....           | 15 |
| Part III FAQ 常见问题解答 .....                       | 20 |
| Unit 2 Preparation for Sailing 备航 .....         | 27 |
| Part I Conversations 会话 .....                   | 27 |
| 1 Communication with the Captain 与船长交谈 .....    | 27 |
| 2 Communication between Engineers 轮机员间的交流 ..... | 29 |

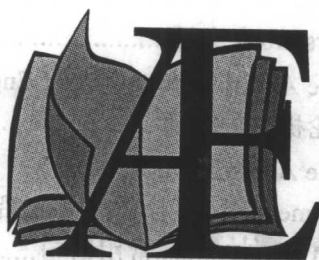
|                                                                                       |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Part II Useful Expressions 常用语句 .....                                                 | 31 |
| Part III FAQ 常见问题解答 .....                                                             | 34 |
| Unit 3 Standing by Engine 备车 .....                                                    | 40 |
| Part I Conversations 会话 .....                                                         | 40 |
| 1 Communication with the Duty Officer<br>与值班驾驶员的交流 .....                              | 40 |
| 2 Operating Work in the Engine Room 机舱操作 .....                                        | 43 |
| Part II Useful Expressions 常用语句 .....                                                 | 45 |
| Part III FAQ 常见问题解答 .....                                                             | 49 |
| Unit 4 Watchkeeping 值班 .....                                                          | 56 |
| Part I Conversations 会话 .....                                                         | 56 |
| 1 Communication between the Duty Officer and<br>the Duty Engineer 值班驾驶员与值班轮机员交流 ..... | 56 |
| 2 Watchkeeping Communications 值班交流 .....                                              | 59 |
| Part II Useful Expressions 常用语句 .....                                                 | 61 |
| Part III FAQ 常见问题解答 .....                                                             | 66 |
| Unit 5 Between Two Shifts 交接班 .....                                                   | 77 |
| Part I Conversations 会话 .....                                                         | 77 |
| 1 Communication between the Two Engineers<br>轮机员间的交流 .....                            | 77 |
| 2 Communication between the Two Motormen<br>机工间的交流 .....                              | 84 |
| Part II Useful Expressions 常用语句 .....                                                 | 85 |
| Part III FAQ 常见问题解答 .....                                                             | 89 |
| Unit 6 Finished with Engine 完车 .....                                                  | 95 |

|                                                          |     |
|----------------------------------------------------------|-----|
| Part I Conversations 会话 .....                            | 95  |
| 1 Before Finished with Engine 完车前 .....                  | 95  |
| 2 After Finished with Engine 完车后 .....                   | 97  |
| Part II Useful Expressions 常用语句 .....                    | 99  |
| Part III FAQ 常见问题解答 .....                                | 100 |
| Unit 7 Bunkering 加油 .....                                | 105 |
| Part I Conversations 会话 .....                            | 105 |
| 1 Before Bunkering 加油前 .....                             | 105 |
| 2 During Bunkering 加油过程中 .....                           | 109 |
| 3 After Bunkering 加油后 .....                              | 113 |
| 4 Lube Oil Supply 加装滑油 .....                             | 117 |
| Part II Useful Expressions 常用语句 .....                    | 118 |
| Part III FAQ 常见问题解答 .....                                | 124 |
| Unit 8 Stores and Spare Parts 物料及备件 .....                | 129 |
| Part I Conversations 会话 .....                            | 129 |
| 1 Ordering Stores and Spare Parts 订购物料及备件 .....          | 129 |
| 2 Receiving Supplies 接收物料 .....                          | 134 |
| Part II Useful Expressions 常用语句 .....                    | 138 |
| Part III FAQ 常见问题解答 .....                                | 147 |
| Unit 9 Before Repairs 修理前 .....                          | 152 |
| Part I Conversations 会话 .....                            | 152 |
| 1 Preparation on Board 船上准备工作 .....                      | 152 |
| 2 Discussion with the Shipyard Personnel<br>与船厂的商讨 ..... | 157 |
| Part II Useful Expressions 常用语句 .....                    | 160 |
| Part III FAQ 常见问题解答 .....                                | 164 |

|                                               |     |
|-----------------------------------------------|-----|
| Unit 10 During Repairs 修理期间 .....             | 170 |
| Part I Conversations 会话 .....                 | 170 |
| 1 Repair of Machinery 机械装置修理 .....            | 170 |
| 2 Repair of Electrical Equipment 电气设备修理 ..... | 175 |
| Part II Useful Expressions 常用语句 .....         | 178 |
| Part III FAQ 常见问题解答 .....                     | 191 |
| Unit 11 Dock Repairs 坞修 .....                 | 196 |
| Part I Conversations 会话 .....                 | 196 |
| 1 Docking 进坞 .....                            | 196 |
| 2 Dock Repairs 坞修 .....                       | 199 |
| Part II Useful Expressions 常用语句 .....         | 201 |
| Part III FAQ 常见问题解答 .....                     | 203 |
| Unit 12 After Repairs 修理之后 .....              | 207 |
| Part I Conversations 会话 .....                 | 207 |
| 1 Tests 测试 .....                              | 207 |
| 2 Trials 试验 .....                             | 210 |
| 3 Payment 付款 .....                            | 213 |
| Part II Useful Expressions 常用语句 .....         | 215 |
| Part III FAQ 常见问题解答 .....                     | 217 |
| Unit 13 Survey 验船 .....                       | 221 |
| Part I Conversations 会话 .....                 | 221 |
| 1 Damage Survey 机损检验 .....                    | 221 |
| 2 During a Survey 检验中 .....                   | 225 |
| 3 Following a Survey 检验后 .....                | 228 |
| Part II Useful Expressions 常用语句 .....         | 230 |

|                                                                  |     |
|------------------------------------------------------------------|-----|
| Part III FAQ 常见问题解答 .....                                        | 234 |
| Unit 14 Pollution Prevention 防污染 .....                           | 240 |
| Part I Conversations 会话 .....                                    | 240 |
| 1 Inquiry and Inspection 询问及检查 .....                             | 240 |
| 2 Oil Spill 溢油 .....                                             | 245 |
| Part II Useful Expressions 常用语句 .....                            | 247 |
| Part III FAQ 常见问题解答 .....                                        | 251 |
| Unit 15 Port State Control 港口国监督 .....                           | 254 |
| Part I Conversations 会话 .....                                    | 254 |
| 1 Safety Inspection 安全检查 .....                                   | 254 |
| 2 Fire-fighting Inspection 消防检查 .....                            | 258 |
| 3 Inspection of Emergency Equipment 应急设备检查 .....                 | 263 |
| Part II Useful Expressions 常用语句 .....                            | 265 |
| Part III FAQ 常见问题解答 .....                                        | 268 |
| Unit 16 SMA on Board the Ship 船上安全管理审核 .....                     | 272 |
| Part I Conversations 会话 .....                                    | 272 |
| 1 Between the Auditor and the Chief Engineer<br>审核员与轮机长的对话 ..... | 272 |
| 2 Between the Auditor and<br>Other Crewmembers 审核员与其他船员的对话 ..... | 276 |
| Part II Useful Expressions 常用语句 .....                            | 278 |
| Part III FAQ 常见问题解答 .....                                        | 280 |
| Unit 17 Emergencies 紧急情况 .....                                   | 285 |
| Part I Conversations 会话 .....                                    | 285 |
| 1 A Fire in the Scavenge Trunk 扫气箱着火 .....                       | 285 |

|                                          |     |
|------------------------------------------|-----|
| 2 Collision 撞船 .....                     | 287 |
| 3 Engine Room Flooding 机舱进水 .....        | 289 |
| Part II Useful Expressions 常用语句 .....    | 292 |
| Part III FAQ 常见问题解答 .....                | 296 |
| Unit 18 Reception and Agency 接待与代理 ..... | 299 |
| Part I Conversations 会话 .....            | 299 |
| 1 Reception 接待 .....                     | 299 |
| 2 Agency 代理 .....                        | 303 |
| Part II Useful Expressions 常用语句 .....    | 305 |
| Part III FAQ 常见问题解答 .....                | 307 |
| Index of FAQ 常见问题解答索引 .....              | 313 |
| References 参考文献 .....                    | 322 |



# Unit 1

## Taking over a Ship 接船

### Part I Conversations 会话

#### 1 Delivery and Acceptance

#### between the Two Chief Engineers

#### 轮机长间的交接

A: The Chief Engineer to take over the ship  
接船轮机长

B: The Chief Engineer to hand over the ship  
交船轮机长